

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

nEramA rAma-saurASTraM

In the kRti ‘nEramA rAma rAma’ – rAga saurASTraM, zrI tyAgarAja pleads with Lord not to be cross with him for no fault of his.

P nEramA rAma rAma nIk(i)di
nIraj(A)kSa nA jIv(A)dhAra

A mAra kOTi saundayamunu kani
madilOna sunta maraci(y)uNTE (nEramA)

C kOri kOri nIdu koluvu sEyu vELa
sAramaina pada sArasamula
poGgAra jUci(y)uramuna(n)uJcudAmO
kanulan(o)ttudAmO(y)ani
kUrimini brahm(A)nandam(a)nducunu
konta mai maraci(y)uNTini kAni
tArak(A)dhip(A)nana pAvana
sItA nAyaka zrI tyAgarAjunipai (nEramA)

Gist

O Lotus Eyed! O Prop of my life! O Moon Faced! O Holy Lord! O Consort of sItA!

Alas! Is this a fault for You?

Beholding a crore cupids like Your beauty, if I remained entranced in my mind for a little while, is it a fault for You?

(a) While performing Your service with much yearning, (b) having beheld exultingly Your nectarine Lotus Feet, (d) pondering whether to seat Your feet in my bosom or to press them to my eyes, (d) I remained without body consciousness for some time, experiencing Supreme bliss out of love; is this a fault on the part of this tyAgarAja?

Word-by-word Meaning

P Alas (rAma rAma)! O Lotus (nIraja) Eyed (akSa) (nIrajAkSa)! O Prop (AdhAra) of my life (jIva)!

is this (idi) a fault (nEramA) for You (nIku) (nIkidi)?

A Beholding (kani) a crore (kOTi) cupids (mAra) like (Your) beauty (saundaryamunu), if I remained (uNTE) entranced (maraci) (maraciyuNTE) in my mind (madilOna) for a little while (sunta),

Alas! O Lotus Eyed! O Prop of my life! is this a fault for You?

C While (vELa) performing (sEyu) Your (nIdu) service (koluvu) with much yearning (kOri kOri),

having beheld (jUci) exultingly (poGgAra) Your nectarine (sAramaina) Lotus (sArasamula) Feet (pada),

pondering whether (ani) to seat (uJcudAmO) Your feet in my bosom (uramuna) (jUciyuramunanuJcudAmO) or to press (ottudAmO) them to my eyes (kanulanu) (kanulanottudAmOyani),

I, but (kAni) remained (uNTini) without body consciousness (mai maraci) (maraciyuNTini) for some time (konta) experiencing (anducunu) (literally reach) Supreme bliss (brahmAnandamu) (brahmAnandamanducunu) out of love (kUrimini);

O Moon – Lord (adhipa) of stars (tAraka) – Faced (Anana) (tArakAdhipAnana)! O Holy Lord (pAvana)! O Consort (nAyaka) of sItA! Alas! O Lotus Eyed! O Prop of my life!

is this a fault on the part of this tyAgarAja (tyAgarAjunipai)?

Notes –

P – rAma rAma – this is how it is given in the books of TKG and TSV/AKG. However, in the book of CR, this is given as ‘rAma rAmA’. In colloquial usage, uttering ‘rAma rAma’ means that the person is either regretting a mistake or shows exasperation. In the present context, it seem to indicate the kind of exasperation zrI tyAgarAja feels. Any suggestions ???

C – kanulanottudAmO – This is an act of piety; when someone receives or touches anything which is very sacred, they press it to their eyes.

C – brahmAnandamu – Supreme Bliss – In this kRti, zrI tyAgarAja describes his experiencing brahmAnanda – a privileged state which personages like zrI rAmakRSNa and other holy men only could reach. Therefore, any attempt to explain such a state of mind intellectually, amounts to belittling the experience. If any such pure soul feels that I have not adequately brought out the state of mind of zrI tyAgarAja, they may kindly pardon me.

Devanagari

प. नेरमा राम राम नी(कि)दि

नीर(जा)क्ष ना जी(वा)धार

अ. मार कोटि सौन्दर्यमुनु कनि

मदिलोन सुन्त मरचि(यु)ण्टे (ने)

च. कोरि कोरि नीदु कोलुवु सेयु वेळ

सारमैन पद सारसमुल

पोङ्गार जूचि(यु)रमुन(नु)ञ्चुदामो

कनुल(नो)त्तुदामो(य)नि

कूरिमिनि ब्रह्मानन्द(म)न्दुचुनु

कोन्त मै मरचि(यु)ण्टिनि कानि
तार(का)धि(पा)नन पावन
सीता नायक श्री त्यागराजुनिपै (ने)

English with Special Characters

pa. nēramā rāma rāma nī(ki)di
nīra(jā)kṣa nā jī(vā)dhāra
a. māra kōṭi saundaryamunu kani
madilōna sunta maraci(yu)ṇṭē (nē)
ca. kōri kōri nīdu koluvu sēyu vēḷa
sāramaina pada sārasamula
poṅgāra jūci(yu)ramuna(nu)ṇcudāmō
kanula(no)ttudāmō(ya)ni
kūrimini brahmānanda(ma)nducunu
konta mai maraci(yu)ṇṭini kāni
tāra(kā)dhi(pā)nana pāvana
sītā nāyaka śrī tyāgarājūnipai (nē)

Telugu

ప. నేరమా రామ రామ నీ(కి)ది
నీర(జా)క్ష నా జీ(వా)ధార
అ. మార కోటి సౌందర్యమును కని
మదిలోన సుస్త మరచి(యు)ణ్ణే (నే)
చ. కోరి కోరి నీదు కొలువు సేయు వేళ
సారమైన పద సారసముల
పొజ్గార జూచి(యు)రమున(ను)జ్జుదామో
కనుల(నొ)త్తుదామో(య)ని
కూరిమిని బ్రహ్మనన్ద(మ)న్దచును
కొస్త మై మరచి(యు)ణ్ణిని కాని
తార(కా)ధి(పా)నన పావన
సీతా నాయక శ్రీ త్యాగరాజునిపై (నే)

Tamil

ப. நேரமா ராம ராம நீ(கி)தி³
நீர(ஜா)க்ஷ நா ஜீ(வா)தா⁴ர
அ. மார கோடி ஸௌந்த³ர்யமுனு கனி
மதி³லோன ஸுந்த மரசி(யு)ண்டே (நேரமா)
ச. கோரி கோரி நீது³ கொலுவு ஸேயு வேள
ஸாரமைன பத³ ஸாரஸமுல
பொங்கா³ர ஜிசி(யு)ரமுன(னு)ஞ்சதா³மோ
கனுவ(னொ)த்துதா³மோ(ய)னி
கூரிமினி ப்³ரஹ்மானந்த³(ம)ந்து³சுனு
கொந்த மை மரசி(யு)ண்டினி கானி
தார(கா)தி⁴(பா)னன பாவன
ஸீதா நாயக ஸீ த்யாக³ராஜுனிபை (நேரமா)

தவறா? ஐயகோ! இஃதுனக்கு,
கமலக்கண்ணா! எனதுயிரின் ஆதாரமே!

கோடி மாரர்களின் எழில் கண்டு
உள்ளத்தில் சற்று (மெய்) மறந்திருந்தால்
தவறா? ஐயகோ! இஃதுனக்கு,
கமலக்கண்ணா! எனதுயிரின் ஆதாரமே!

விழைந்து விழைந் துனது சேவை செய்கையில்,
சாரமான உனது திருவடித் தாமரையினைக்
களிப்புறக் கண்டு, நெஞ்சி லிருத்துவோமா யன்றி,
கண்களி லொத்திக் கொள்வோமா யென,
காதலினால் பேரானந்தம் அடைந்து,
சற்று மெய் மறந்திருந்தேனே யன்றி,
மதிமுகத்தோனே! தூயோனே!
சீதைக்கேள்வனே! தியாகராசன் மீது
தவறா? ஐயகோ! இஃதுனக்கு,
கமலக்கண்ணா! எனதுயிரின் ஆதாரமே!

Kannada

ಪ. ನೇರಮಾ ರಾಮ ರಾಮ ನೀ(ಕಿ)ದಿ
ನೀರ(ಜಾ)ಕ್ಷ ನಾ ಜೀ(ವಾ)ಧಾರ
ಅ. ಮಾರ ಕೋಟಿ ಸೌಂದರ್ಯಮುನು ಕನಿ
ಮದಿಲೋನ ಸುನ್ತ ಮರಚಿ(ಯು)ಣ್ಣೀ (ನೇ)
ಚ. ಕೋರಿ ಕೋರಿ ನೀದು ಕೊಲುವು ಸೇಯು ವೇಳ
ಸಾರಮೈನ ಪದೆ ಸಾರಸಮುಲ

ಪೊಜ್ಜಾರ ಜೂಚಿ(ಯು)ರಮುನೆ(ನು)ಇಬ್ಬದಾಮೋ
ಕನುಲ(ನೊ)ತ್ತದಾಮೋ(ಯ)ನಿ
ಕೂರಿಮಿನಿ ಬ್ರಹ್ಮಾನನ್ನ(ಮ)ನ್ನಚುನು
ಕೊನ್ನ ಮೈ ಮರಚಿ(ಯು)ಣ್ಣಿನಿ ಕಾನಿ
ತಾರ(ಕಾ)ಧಿ(ಪಾ)ನನ ಪಾವನ
ಸೀತಾ ನಾಯಕ ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜುನಿಪೈ (ನೇ)

Malayalam

പ. നേരമാ രാമ രാമ നീ(കി)ദി
നീര(ജാ)ക്ഷ നാ ജീ(വാ)ധാര
അ. മാര കോടി സൗന്ദര്യമുനു കനി
മദിലോന സുന്ത മരചി(യു)ണ്ടേ (നേ)
ച. കോരി കോരി നീദു കൊലുവു സേയു വേള
സാരമൈന പദ സാരസമുല
പൊങ്ങാറ ജൂചി(യു)രമുന(നു)ഞ്ചുദാമോ
കനുല(നൊ)ത്തുദാമോ(യ)നി
കൂരിമിനി ബ്രഹ്മാനന്ദ(മ)ന്മുചുനു
കൊന്ത മൈ മരചി(യു)ണ്ടിനി കാനി
താര(കാ)ധി(പാ)നന പാവന
സീതാ നായക ശ്രീ ത്യാഗരാജുനിപൈ (നേ)

Assamese

প. নেৰমা ৰাম ৰাম নী(কি)দি
নীৰ(জা)ক্ষ না জী(ৰা)ধাৰ
অ. মাৰ কোটি সৌন্দৰ্যমুন্ কনি
মদিলোন সুন্ত মৰচি(য়ু)ণ্টে (নে)
চ. কোৰি কোৰি নীদু কোলুৰু সেয়ু ৰেল
সাৰমৈন পদ সাৰসমূল
পোঙ্গাৰ জুচি(য়ু)ৰমুন(নু)ছুদামো
কনুল(নো)ছুদামো(য়)নি
কুৰিমিনি ব্ৰহ্মানন্দ(ম)ন্মুচুন্
কোন্ত মৈ মৰচি(য়ু)ণ্টিনি কানি

তাৰ(কা)ধি(পা)নন পাৱন

সীতা নায়ক শ্ৰী আগৰাজুনিপৈ (নে)

Bengali

প. নেৰমা ৰাম ৰাম নী(কি)দি

নীৰ(জা)ক্ষ না জী(বা)ধাৱ

অ. মাৰ কোটি সৌন্দৰ্যমুনু কনি

মদিলোন সুস্ত মৰচি(য়ু)ণ্টে (নে)

চ. কোৰি কোৰি নীদু কোলুবু সেয়ু বেল

সাৱমৈন পদ সাৱসমুল

পোঙ্গাৰ জুচি(য়ু)ৰমুন(নু)ধুদামো

কনুল(নো)তুদামো(য়)নি

কুৰিমিনি ব্ৰহ্মানন্দ(ম)ন্দুচু

কোস্ত মৈ মৰচি(য়ু)ণ্টিনি কানি

তাৰ(কা)ধি(পা)নন পাবন

সীতা নায়ক শ্ৰী আগৰাজুনিপৈ (নে)

Gujarati

প. নেৰমা ৰাম ৰাম নী(কি)দি

নীৰ(জা)ক্ষ না জী(বা)ধাৱ

অ. মাৰ কোটি সৌন্দৰ্যমুনু কনি

মদিলোন সুস্ত মৰচি(য়ু)ণ্টে (নে)

চ. কোৰি কোৰি নীদু কোলুবু সেয়ু বেল

সাৱমৈন পদ সাৱসমুল

পোঙ্গাৰ জুচি(য়ু)ৰমুন(নু)ধুদামো

কনুল(নো)তুদামো(য়)নি

কুৰিমিনি ব্ৰহ্মানন্দ(ম)ন্দুচু

কোস্ত মৈ মৰচি(য়ু)ণ্টিনি কানি

তাৰ(কা)ধি(পা)নন পাবন

સીતા નાયક શ્રી ત્યાગરાજુનિપૈ (ને)

Oriya

- ପ. ନେରମା ରାମ ରାମ ନୀ(କି)ଦି
ନୀର(ଜା)କ୍ଷ ନା ଜୀ(ଝା)ଧାର
ଅ. ମାର କୋଟି ସୌନ୍ଦର୍ଯ୍ୟମୁନୁ କନି
ମଦିଲୋନ ସୁନ୍ଦ ମରଚି(ୟ)ଙ୍ଗେ (ନେ)
ଚ. କୋରି କୋରି ନୀଦୁ କୋଲୁଝୁ ସେୟୁ ଖେଳ
ସାରମୈନ ପଦ ସାରସମୁଲ
ପୋଙ୍ଗାର ଜୁଚି(ୟ)ରମୁନ(ନୁ)ଞ୍ଜୁଦାମୋ
କନୁଲ(ନୋ)ଞ୍ଜୁଦାମୋ(ୟ)ନି
କୁରିମିନି ବ୍ରହ୍ମାନନ୍ଦ(ମ)ରୁରୁନୁ
କୋନ୍ତ ମୈ ମରଚି(ୟ)ଙ୍ଗିନି କାନି
ତାର(କା)ଧି(ପା)ନନ ପାଞ୍ଜନ
ସୀତା ନାୟକ ଶ୍ରୀ ତ୍ୟାଗରାଜୁନିପૈ (ନେ)

Punjabi

- પ. નેરમા રામ રામ ની(કિ)દિ
નીર(જા)ક્ષ ના જી(વા)ધાર
અ. માર કોટિ સૌન્દર્યમુનુ કનિ
મદિલૈન સુનત મરચિ(યુ)ટટે (ને)
ચ. કૌરિ કૌરિ નીદુ કૌલુવુ સેયુ વૈલ
સારમૈન પદ સારસમુલ
પેઙ્ગાર જુચિ(યુ)રમુન(નુ)વચુદામૈ
કનુલ(નૈ)તતુદામૈ(ય)નિ
કુરિમિનિ ધ્રુમાનનદ(મ)નદુચુનુ
કૈનત મૈ મરચિ(યુ)ટિટનિ કાનિ

ਤਾਰ(ਕਾ)ਧਿ(ਪਾ)ਨਨ ਪਾਵਨ

ਸੀਤਾ ਨਾਯਕ ਸ਼੍ਰੀ ਤਜਾਰਗਜੁਨਿਧੈ (ਨੇ)